

## 1. Introit et Kyrie <入祭唱&キリエ>

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

永遠の平安を彼らに与え給え、主よ、  
永遠の光が彼らに照らされんことを。  
神よ、讃美歌はシオンにて汝を飾り、  
誓いはエルサレムにて汝に果たされるだろう。  
私の祈りを聞き給え、  
汝の傍らに全ての肉体は来るだろう。

主よ、憐れみたまえ。  
キリストよ、憐れみたまえ。  
主よ、憐れみたまえ。

## 2. Offertoire <奉献唱>

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum ※1  
de poenis inferni, et de profundo lacu;  
de ore leonis, ※2  
ne absorbeat tartarus,  
ne cadant in obscurum.

※3

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Amen.

※4

おお、主イエス・キリストよ、栄光の王よ、  
解き放ち給え、死んだ魂たちを  
地獄の罰から、そして深い淵から、  
獅子の口から。  
地獄が(魂たちを)飲み込まないように、  
(魂たちが)暗黒に落ちないように。

犠牲と賛美の祈りを、主よ、汝に、我々は捧げる。  
汝は受け給え、その魂たちのために、  
今日、我々が行う(魂たちの)記念を。  
主よ、魂たちを、死から生へと移させ給え、  
かつて汝が、アブラハムとその子孫に約束されたように。

アーメン。

- ※1 libera animas (omnium fidelium) defunctorum カッコ内の2語省略。(全ての死んだ信者の魂たちを解き放ち給え)  
※2 (libera eas) de ore leonis, カッコ内の2語省略。(それら=魂たちを解き放ち給え、獅子の口から)  
※3 奉献唱第2節 Sed signifer Sanctus Michael ...が省略されている。  
※4 本来はここに Amen は無い。(冒頭のOも無い。)

## 3. Sanctus <サンクトゥス>

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、  
万軍の主なる神よ。  
天と地は、あなたの栄光で満ちている。  
天の高きところに、ホサナ。

※5 Benedictus は省略されている。

## 4. Pie Jesu <ピエ・イエズ>

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.

慈悲深い主イエスよ、彼らに平安を与え給え。

※6 この歌詞は「続唱(怒りの日)」の最後の2行と同じである。

## 5. Agnus Dei <アニュス・デイ>

Agnus dei, qui tollis peccata mundi  
dona eis requiem,  
sempiternam requiem .

<以下、聖体拝領唱 Communio>

Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum Sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

世の罪を取り除き給う神の子羊よ、  
彼らに平安を与え給え、  
永遠の平安を。

主よ、永遠の光は彼らに輝く、  
汝の聖者たちと共に永遠のうちに、  
汝が慈悲深いが故に。

永遠の平安を彼らに与え給え、主よ、  
永遠の光が彼らに照らされんことを。

## 6. Libera me <リベラ・メ（赦祷文）>

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit atque ventura ira.

Dies illa, dies irae  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

主よ、私を永遠の死から解放し給え、  
その恐ろしい日に、  
天と地が揺り動かされるその時、  
汝が火を以てこの世を裁きに来る時。

私は震えさせられ、そして怖れる、  
判決と起こるべき怒りが来る時。

その日、怒りの日、  
禍いと不幸の(日)  
大いなる、そして非常に苦しい日。

永遠の平安を彼らに与え給え、主よ、  
永遠の光が彼らに照らされんことを。

## 7. In Paradisum <楽園歌>

In Paradisum deducant te Angeli;  
in tuo adventu suscipiant te martyres  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere,  
aeternam habeas requiem.

あなた（＝死者）を天使たちが楽園へ導きますように。  
あなたの到着の際、殉教者たちがあなたを迎えますように。  
そしてあなたを聖なる都市エルサレムへ導きますように。  
天使たちの合唱隊があなたを迎えますように。  
そして、かつては貧しかったラザロと共に  
あなたが、永遠の平安を保ちますように。